

# きんたい Kintai

二つの文化を結ぶ架け橋 Bridge between two cultures

2014  
冬 Winter  
Vol. 14



日本語: <http://www.mcasiwakuni.jp.marines.mil/>  
English: <http://www.mcasiwakuni.marines.mil/>



# きんたい Kintai

米海兵隊岩国航空基地  
MCAS Iwakuni

2014 冬 Winter  
Vol. 14



## 目次 / Contents

岩国基地司令 / 発行者  
ロバート・ブシェー大佐

報道部長  
ライル・ギルバート少佐

報道部チーフ  
ナサニエル・ガルシア一等軍曹

プレスチーフ  
チャールズ・マッケルビー三等軍曹

オペレーションチーフ  
ジャスティン・パック三等軍曹

問合せ先住所  
〒740-0025  
山口県岩国市三角町  
米海兵隊岩国航空基地 報道部

ファックス番号  
0827-79-5554

電子メール  
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer/Issued by  
Col. Robert V. Boucher

Public Affairs Officer  
Maj. Lyle L. Gilbert

Public Affairs Chief  
GySgt. Nathaniel T. Garcia

Press Chief  
Sgt. Charles McKelvey

Operations Chief  
Sgt. Justin Pack

Mailing Address  
MCAS Iwakuni, Public Affairs Office  
PSC 561 Box 1868  
FPO AP 96310-0019

FAX  
0827-79-5554 from Japan  
011-81- 827-79-5554 from U.S.

E-mail  
iwakuni.pao@usmc.mil

- 3 ... 現代の戦士が歴史上の戦を再現ー鞍掛城まつり  
Modern warriors, historic traditions
- 6 ... おもちゃを寄付するバイカー 2013トイドライブ  
Motorcycle riders donate toys at MCAS Iwakuni
- 8 ... お寿司の裏に隠れた芸術  
The art behind sushi
- 10 ... 基地住人が稲刈り体験  
Station residents take time to harvest rice
- 12 ... 秘密の花園 in 広島  
Secret Garden in Hiroshima
- 14 ... 岩国港でテロ対策合同訓練  
Japanese forces conduct anti-terrorism training
- 16 ... シングル・マリン・プログラムが児童養護施設を訪問  
Single Marine Program provides station residents opportunity to participate in orphanage visits
- 18 ... 海兵隊員にインタビュー マククリントン伍長  
Interview with a Marine Cpl. McClinton
- 20 ... トライアスロン大会で実力を試す日米アスリート  
Japanese, Americans tested during Goodwill Modified Triathlon
- 22 ... 走るべきか走らざるべきか、それがマラソンだ  
To run, or not to run, that is the marathon

### 表紙の写真:

2013年11月17日に岩国市玖珂町で行われた鞍掛城まつりで、武者行列が始まるのを整列隊形で待つ岩国基地報道部記者のジェームズ・スミス伍長です。この祭りは16世紀に実際に玖珂で起こった鞍掛城合戦を称えて毎年実施されているもので、玖珂こども館ではその戦いを再現するお芝居も行われました。詳細は3ページからの記事をご覧ください。

### Cover photo:

Cpl. James R. Smith, combat correspondent with the Public Affairs Office, aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan stands in formation, Nov. 17 2013, awaiting the start of the march towards the plaza where the samurai performed their reenactment. This event reenacts a battle that occurred during the 16th century in Kuga, Iwakuni City, Japan. For more detail, see the story on Page 3.

「きんたい」は、岩国市周辺の地域住民の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。「きんたい」は米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米国政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。

読者の皆さんからのご質問やご意見を募集しています。ご質問やご意見に関しては紙面上でお答えする場合がありますが、個別の対応はしていません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。

# 現代の戦士が歴史上の戦を再現 Modern warriors, historic traditions



11月17日、岩国市玖珂で行われた鞍掛城まつりで、整列して待つ侍役で参加した岩国基地の海兵隊員。鞍掛城まつりは武者行列で始まり、侍に扮したボランティア参加者が玖珂の街を練り歩く。  
Marines from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, stand in formation, awaiting the start of the Kuragake Castle Festival at Kuga, Iwakuni City, Japan, Nov. 17, 2013. The festival began with a parade where volunteers, dressed as samurai, marched through the streets of Kuga.



# 鞍掛出陣絵巻

## Kuragake Castle Festival

ルイス・ラミレス一等兵  
By Pfc. Luis A. Ramirez

2013年11月17日 / November 17, 2013

岩国基地のほとんどの海兵隊員にとって、週末はリラックスして過ごすためである。だが11月17日、5名の基地隊員は週末の時間を使って、鞍掛城まつりに参加した。For most Marines aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan weekends are a time to relax and unwind, but for five volunteers, their Sunday was spent at the Kuragake Castle Festival Nov. 17, 2013.

岩国市玖珂小学校に集合した岩国基地海兵隊員は、そこで鎧と刀を身につけて玖珂の町を歩き、16世紀に実際に起こった戦いを再現するお芝居にも参加した。海兵隊員は日本人参加者の助けを借りて鎧を装着し、外れないようにしっかりと固定した。そして、戦を再現するために、戦の装備を身につけた他の侍と共に整列隊形を作り、喊声(かんせい)を上げる練習をした。

The festival drew volunteers to Kuga Elementary School, where service members donned authentic samurai armor and weapons, and paraded through the streets of Kuga. Volunteers also partook in a theatrical reenactment of a battle that occurred during the 16th century. Japanese volunteers assisted the Marines as they dressed in their armor, and made sure the pieces were tightly secured. With the army of samurai dressed for war, participants took time to practice their lines and war cry for the upcoming reenactment.

「親方様!」リハーサルが始まると、演者が叫んだ。  
“Oyakata-sama!” The actors blared as they began their rehearsal.

練習を終えて最後の準備を整えると、参加者全員で集合写真を撮影し、武者行列のスタート地点へ向かった。After finishing their practice, final preparations were taken, as well as group photos, before heading out to the starting area of the parade route.

「武者行列は素晴らしかったです。特に行列の最中、私たち隊員の身のこなしが本物の侍のようだったと褒めてもらったときは嬉しかったです。鎧を着るのも面白かったです。」と話すのは、基地人員管理センター(IPAC)の人事管理担当のハビエル・キング伍長。

“The parade was awesome, especially when we would get compliments on how professional we looked during the parade, and just wearing the armor was amazing,” said Cpl. Javier King personnel administrator with station installation personnel administration center.

基地報道部、社会連絡専門職のカワモト・ヒロミさんによると、この祭りは自分たちよりずっと大きな兵力を持っていた敵軍に立ち向かっていった玖珂の侍を称えて行われているという。勇敢な侍たちは負け戦とわかっていながら戦いに挑み、最後まで抵抗させてほしいと城主に懇願した。

Hiromi Kawamoto, the community relations specialist with the station Public Affairs Office, explained that the festival celebrates Kuga samurai, who faced a much larger military force. However, the brave warriors chose to fight against bleak odds. Urging their castle lord, the samurai asked to make their last stand.

ほとんどの海兵隊員にとって、この祭りは日本文化を初めて体験する機会であり、日米の良好な関係を築く格好の機会である。For most Marines, this is an opportune chance to experience Japanese culture first hand, and build good relations between Japanese and Americans.

「他の隊員にも是非参加するように勧めたいです。」とキング伍長。「日本人はとても親切だし、このような鎧を着て町を歩く機会は滅多にありませんから。」  
“I would strongly recommend for other people to try this event,” said King.  
“The Japanese people are very nice and you don’t always get the chance to wear armor and march down the streets.”

武者行列がこどもの館を出発すると、見物人は拍手で彼らを送り出した。行列の行進が終わると、侍たちは解散し、それぞれが祭りを楽しんだ。祭りでは色々な食べ物や飲み物が売られており、見物人は侍の部隊と一緒に写真を撮っていた。

With the re-enactment behind them, troops received applause from the audience as they exited the plaza. As they marched away the samurai were dismissed to enjoy themselves during the festival. An assortment of food and drinks were offered during the festival, and those who watched could take their photo with the legion of samurai.

祭りが終わると、海兵隊員は鎧と刀を脱ぎ、祭りの食べ物や写真、そして侍になった日の思い出と共に、岩国基地へと帰っていった。  
As the day ended, Marines along with the other volunteers, retired their armor and weapons before returning to the station with food, photos and memories of being a samurai for a day.



写真1:11月17日の鞍掛城まつりで子供たちに刀(レプリカ)を見せる。岩国基地報道部チーフのナサニエル・ガルシア一等軍曹。  
写真2:11月17日の鞍掛城まつりで集合写真を撮る。鎧に身を包んだボランティア参加者。岩国基地からも侍役で隊員が参加した。  
写真3:11月17日の鞍掛城まつりで、侍の鎧を玖珂小学校体育館で着せてもらう岩国基地報道部オペレーションズ・チーフのジャスティン・バック三等軍曹。  
写真4:11月17日の鞍掛城まつりで玖珂こどもの館周辺を行進する。岩国基地報道部のジャスティン・バック三等軍曹と人員管理センター(IPAC)のハビエル・キング伍長。  
Photo 1: Gunnery Sgt. Nathaniel T. Garcia, the station Public Affairs Chief for Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, shows off his replica katana to children attending the Kuragake Castle Festival in Kuga, Iwakuni City, Japan, Nov. 17, 2013.  
Photo 2: Volunteers, dressed in authentic samurai armor, pose for a group photo before the start of the Kuragake Castle Festival, Nov. 17 2013.  
Photo 3: Sgt. Justin Pack, operations chief with the station Public Affairs Office, receives help with the placement of his samurai armor inside the Kuga Elementary School Gym before the start of the Kuragake Castle Festival Nov. 17, 2013.  
Photo 4: Sgt. Justin Pack, operations chief with the station Public Affairs Office, and Cpl. Javier King personnel administrator with station installation personnel administration center, march around a plaza during the Kuragake Castle Festival, Nov. 17 2013.



# おもちゃを寄付するバイカー、2013トイ・ドライブ

## Motorcycle riders donate toys at MCAS Iwakuni

デイビッド・ウォルターズ兵長  
By Lance Cpl. D. A. Walters

2013年11月24日 / November 24, 2013

贈り物をする季節がやってきた。11月24日、岩国基地のスリフト・ストア(リサイクルショップ)に日本中から約200名のバイカーが寄付をするために集まった。

Tis the season to give and that is what approximately 200 motorcycle riders throughout Japan gathered to do at the Marine Thrift Store aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Nov. 24, 2013.

スリフト・ストアは、今回初めてとなる『モーターサイクル・ラリー・アンド・トイ・ドライブ』に参加するアメリカ人と日本人を歓迎した。

The Marine Thrift Store opened its doors to both Japanese and Americans to attend their first Motorcycle Rally and Toy Drive event.

このトイ・ドライブの調整を支援した岩国基地、司令部司令中隊、航空運用担当官のジェームス・ウォーカー中佐は、「トイ・ドライブは日本人が米軍隊員の一番いい部分を見てもらえるイベントだ。」と話す。

Lt. Col. James Walker, the station airfield operations officer with Headquarters and Headquarters Squadron, assisted in organizing the toy drive for what he said was an event which "Japanese see us at our best."

「これはただ、おもちゃを寄付するだけのトイ・ドライブではありません。」とウォーカー中佐。「これは地域社会のイベントです。私たちが岩国にいる間、普段は会うことのない人たちを多く惹きつけ、海兵隊員がボランティアをしている様子を見てもらえます。」

"This is more than just a toy drive," said Walker. "This is a community relations event. We are attracting a type of crowd that we don't normally see while we are out here, and they get to see Marines volunteering."

憲兵隊(PMO)、航空消防隊(ARFF)、爆薬処理班(EOD)を中心としたボランティアは、彼らの装備を地上展示する準備のために少し早めに到着。

The Provost Marshal's Office, Aircraft Rescue Fire Fighting, Explosive Ordnance Disposal and other volunteers arrived early in preparation to showcase their equipment in static displays.

バイカー達はスリフト・ストアに集まると、それぞれが持ってきたおもちゃを手に持って一列に整列。このイベントのために用意された寄付用の大きな箱の中に入れた。

When motorcyclists arrived at the thrift store, they lined up with toys in their hands that they brought and placed them inside the donation bin to help support the cause.

「目標は100個以上のおもちゃを集めることと、日本人の皆さんに基地に対して好意的な印象を持って帰ってもらうことです。」とウォーカー中佐。

"The goal is to collect at least 100 toys and send everyone away with a good, positive impression of MCAS Iwakuni," said Walker.

おもちゃは予想を超えて約250個が集まり、ボランティアはバイカーの支援に感謝した。The donations exceeded expectation when volunteers collected approximately 250 toys, thanks to the riders' help.

トイ・ドライブの調整を手伝ったスリフト・ストアのデイビッド・バゲットさんは、米陸軍退役軍人で元陸軍先任曹長。Retired Army 1st Sgt. David Baggett, the treasurer for the Marine Thrift Store, helped organize and run the event.

バゲットさんは、「岩国の子供たちに米軍隊員に対して好意的な印象を持ってほしい。」と話す。

Baggett said he wanted to give the Japanese kids of Iwakuni a positive, long-lasting impression of U.S. service members.

「中には幼すぎて理解できない子供もいるかもしれない。」とバゲットさん。「でも、その子供たちが成長したときに、若い海兵隊員からもらったおもちゃをまだ持っていてくれたら、それが持つ意味を理解してくれるでしょう。」

"Some may be too young to understand," said Baggett. "But when they grow up and still have this toy that they received from one of these young Marines, then they will realize how much it means."

これは基地で行われる多くのイベントの一つに過ぎないが、トイ・ドライブが支援しているのは、より大きな理念だ。

While it's just one event, the toy drive helped to support the larger cause.

「トイ・ドライブの背後にあるのは、地域のつながりです。」とバゲットさん。「日本の皆さん



## 2013 Toy Drive

には、『私たちを受け入れてくれてありがとう』とお礼を言っても言い切れないくらい感謝しています。日本の地域社会のためにおもちゃを集めて寄付することは、自分たちができる最善のことです。」

"The big thing behind this event is community relations," said Baggett. "I don't think we can do enough to tell the Japanese people 'thank you for letting us be here.' Picking up the toys and giving them to the Japanese community is the best thing we can do."

この後、スリフト・ストアの従業員がおもちゃを年齢別に選別し、児童福祉施設を訪問する部隊や組織に分配し、子供たちにおもちゃが渡される。

The next step for the toys includes a sorting process conducted by the thrift store employees in age groups and giving them to individual organizations that visit children's homes for distribution.



写真左:『モーターサイクル・ラリー・アンド・トイ・ドライブ』を支援するために、岩国基地に到着したバイカー。

Left: Motorcycle riders arrive aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, to help support the Motorcycle Rally and Toy Drive event.

写真右:『モーターサイクル・ラリー・アンド・トイ・ドライブ』で集まった、受付箱に溢れるおもちゃ。

Right: Toys overflow the bins after motorcyclists and participants made their donations.

11月24日、岩国基地で行われた『モーターサイクル・ラリー・アンド・トイ・ドライブ』に集まったバイカーにハイタッチをしながら歩く、ジョンソン夫妻が扮するサンタ・クロース夫妻。サンタ・クロース夫妻は寄付のおもちゃを集めるのを助けただけでなく、道を歩きながらバイカー達に「ホー、ホー、ホー。」と挨拶しながらクリスマス気分を盛り上げていた。

Mr. and Mrs. Claus, portrayed by John and Jan Jensen, walk down the road and high-five a motorcycle rider during the Motorcycle Rally and Toy Drive event hosted by the Marine Thrift Store aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Nov. 24, 2013. Mr. and Mrs. Claus helped collect the donated toys from the event, as well as walked down the road to greet the riders and gave a little 'ho hoho' Christmas spirit encouragement.



# お寿司の裏に隠れた芸術

## The art behind sushi



## 料理で国際交流 Cooking Exchange

デイビッド・ウォルターズ兵長  
By Lance Cpl. D. A. Walters

Tamura, a cooking instructor with  
Shokusui.

2013年10月11日 / October 11, 2013

岩国市福祉会館で10月11日、マリン・コ  
ー・コミュニティ・サービス(MCCS)が  
料理教室を開催し、岩国基地から15名の基  
地住人が参加した。

Marine Corps Community Services  
took 15 residents from Marine Corps  
Air Station Iwakuni, Japan, to Iwakuni  
Fukushikaikan to participate in a  
cultural adaptation cooking class,  
October 11, 2013.

ウェブサイト <http://sushiencyclopedia.com>によると、歴史上、最古の寿司とされる『なれずし』は7世紀頃に誕生し、現在、最も一般的な江戸前寿司は19世紀に完成した。According to <http://sushiencyclopedia.com>, Narezushi is the most ancient form of sushi, dating back to the 7th century. In the 19th century, the Japanese invented Edo style sushi, the type of sushi commonly known today.

岩国市食生活改善推進協議会(食推)のタム  
ラ・サチコさんによるデモンストレーションの  
後、参加者はグループに分かれ、寿司ケーキ  
を作って飾りつけた。

The class participants were split into  
groups to create and decorate sushi  
cakes after a demonstration by Sachiko

食推は岩国市が資金提供している組織で、健  
康的な食事を推進し、山口県内の小学校や  
介護施設にレシピを教授している。Shokusui is an organization, funded  
by the city of Iwakuni, that promotes  
healthy eating and teaches recipes  
to elementary schools and assisted-  
living homes throughout Yamaguchi  
Prefecture.

デモンストレーションでは寿司飯の押し方や  
層の作り方、飾り付けの仕方などを教えた。  
The demonstration included how to  
properly press the rice, layer the cake,  
and different ways to decorate it.

「皆さんが寿司ケーキを作って楽しんでいる  
様子を見るのが楽しかったです。」とタムラさ  
ん。「皆さん、それぞれの方法でご自身のケー  
キを飾り付けておられました。」

“I enjoyed seeing everyone making their  
cakes and having fun,” said Tamura.  
“They made their own cake in their own  
original way.”

参加者はアドバイスをもらいながら、それぞ  
れの方法で寿司ケーキに何を入れるか考え  
たり、想像力を駆使してデコレーションをし  
ていた。

Participants received tips on different  
ways to make sushi cake ingredients

and used those tips to express individual  
creativity in their groups.

「寿司飯を作るのにこんなにたくさんの手間  
が掛かるとは知りませんでした。」と話すのは、  
この日参加した基地施設部の機械エンジニア、  
シドニー・マーティンさん。「色々な調味料  
を混ぜて寿司飯を作るのに、長い時間掛かり  
ました。」

“I didn’t realize there was so much  
that goes into making the sushi rice,”  
said Sidney Martin, a participant and  
mechanical engineer with facilities. “It  
can take a long time to make all the  
sushi rice and different seasonings.”

タムラさんは寿司ケーキに添える、豆腐の浮  
かんだ魚の吸い物の作り方も教えてくれた。  
Sachiko also explained how to properly  
make a fish broth soup with chunks of  
tofu to compliment the sushi cakes.

準備から約1時間後、出来上がった料理を食  
べることができた。

Participants were able to eat their  
meal after approximately an hour of  
preparation.

「みんなでこの体験ができるのは素晴らしい  
と思います。参加者全員が少しずつ、寿司ケ  
ーキを作るのに参加しました。」とマーティン  
さん。「日本文化をもっと知りたいと思ってい  
る人は、料理が得意でなくても参加するよう  
勧めます。今日は素晴らしい体験ができました。  
多くの人に参加してほしいと思います。」

“It was great that we got to do it as a  
group. Each person got to contribute  
their own little touch in the sushi cake,”  
said Martin. “I recommend anybody who  
wants to learn more about the Japanese  
culture to try it, even if you’re not  
good at cooking. I think it was a great  
experience, and I hope more people will  
try it.”

次回の料理教室は12月6日に行われる予定。  
The next cooking class is slated for  
December 6th.

8ページ: 岩国市福祉会館で10月11日に開催された料理教室で魚  
のお吸い物を準備する、参加者のサマー・ケーアさん。魚のお吸い物  
にはお豆腐も入っている。

Page 8 : Summer Kehr, Japanese cooking class participant,  
prepares the fish broth soup for her group at the Iwakuni  
Fukushikaikan, Oct. 11, 2013. The fish broth soup also  
included small squares of tofu.

9ページ: 岩国市福祉会館で10月11日に開催された料理教室で、野  
菜を星型に抜いて寿司ケーキに飾りつけるジェシカ・ガスリーさん。野  
菜、卵、スモークサーモンなどで寿司ケーキの上を飾りつけた。

Page 9 : Jessica Guthrie, a Japanese cooking class participant,  
uses a star shaped cookie cutting utensil to cut out shapes  
in vegetables to decorate the top of her group’s sushi cake,  
Oct. 11, 2013. Vegetables, egg and smoked salmon are some  
traditional foods participants used to decorate the tops of  
their sushi cakes.





# 基地住人が稲刈り体験

## Station residents take time to harvest rice



10月5日、岩国市天尾での稲刈り参加者が稲を束ねている。ボランティアは稲を束ね、脱穀前に必要な乾燥させるために吊るした。  
A participant ties rice stalks together during a Youth Cultural Program rice harvesting trip in Tenno, Japan, Oct. 5, 2013. The volunteers tied together rice stalks and hung them out to dry before they could be processed.

アリッサ・シュニンガー等兵  
By Pfc. Alissa P. Schuning

Although the rain raised questions as to if they would be able to harvest the rice, Toshiaki Sekiguchi, a local rice master, quickly gave the green light.

開会式が終わると、アメリカ人ボランティアは田んぼまで歩いた。Volunteers made their way to the rice field once the opening ceremony ended.

参加者が泥だらけになる前に、最初にセキグチさんが正しい稲刈りの方法を実際にやってみせてくれた。

Before participants got down and dirty, Sekiguchi gave a quick demonstration on the correct way to harvest rice.

セキグチさんは鎌を使って稲の束を切り取る方法を実演して見せた。稲の束を8つ、巧みに切り取ると、セキグチさんはその稲を束ね、乾燥させるために稲木に吊るした。Sekiguchi demonstrated to the group how to use a sickle to slice through bundles of rice stalks. After skillfully cutting eight bundles, he tied the bundles together and hung them up to dry.

「お米がどのように成長し、収穫されるのかわっている日本人は多くありません。ですから今日は日本人にとっても学ぶ体験だったと思います。」と話すのは、ユース・カルチャー・プログラム・コーディネーターのヤマモト・ナミさん。

“A lot of Japanese don't even know how rice is grown or harvested, so it was a learning experience for everyone,” said Nami Yamamoto, youth cultural program coordinator.

鎌を手を持ったボランティアは田んぼに入り、稲刈りを始めた。

With sickles in hand, volunteers made their way into the field to start the harvest.

「アメリカではこんなに多くの田んぼを見ることはありませんから、こんなに間近で稲刈りを見ることができて、興味深いです。」と話すのは、この日参加したポーラ・スミードさん。「今日、私が刈った稲を全部集めても、お茶碗一杯分にしかならないのじゃないですか。」

“In the United States, you don't see a lot of rice fields, so it's interesting to see it up close and the process of harvesting it,” said Paula Smeeds, volunteer and

military spouse. “Out of all of the rice stalks I harvested today, it probably only made up one bowl of rice.”

稲刈りの後、グループは小学校に戻り、セキグチさんがこの日のために先に収穫しておいた新米を堪能した。

After harvesting the rice, the group returned to the school to enjoy fresh rice that Sekiguchi had harvested earlier in the month for this very occasion.

残りの時間は日が暮れるまで、ゲームなどをして一緒に楽しく過ごした。

The day drew to a close with Japanese and Americans playing games and enjoying the rest of their time together.

「この交流はアメリカ人の積極性を表し、ホスト国である日本への尊敬の念を示すことができるので、重要だと思います。」とスミードさん。

“I think this interaction is important so we can represent America on a positive note and show respect to our host nation,” said Smeeds.

ヤマモトさんは、「この稲刈りのようなイベントを通じ、日本人とアメリカ人は同じ経験を分かち合い、良好な関係を築くことができます。」と話した。

Yamamoto said community relation events, like the harvest, give the Japanese and Americans a chance to build relationships through a shared experience.

閉会式が終わるとアメリカ人参加者は日本人に別れを告げ、日本文化についての新しい知識と一緒にバスに戻っていった。

After a closing ceremony, participants said goodbye and returned to the bus with new knowledge of Japanese culture.



写真上：10月5日、岩国市天尾での稲刈りに参加したリアナ・スミードさん(10歳)。岩国基地のユースカルチャープログラムがこの稲刈り体験を始めて、8年目になる。

Above: Rhianna Smeeds, 10, cuts rice stalks during a Youth Cultural Program rice harvesting trip in Tenno, Japan, Oct. 5, 2013. This was the eighth year the Youth Cultural Program hosted the rice harvest.

写真左：10月5日、岩国市天尾での稲刈りで、稲を稲木にかけている地元の日本人ボランティア。参加者は稲刈りの後、天尾小学校に戻って新米を堪能した。

Left: A Japanese local volunteer prepares to hang rice stalks during a Youth Cultural Program rice harvesting trip in Tenno, Japan, Oct. 5, 2013. After the harvest, participants enjoyed fresh rice at the former Tenno Elementary School.



2013年10月5日 / October 5, 2013

岩国基地のボランティアと岩国市天尾(右てんのお)の地元住民が田植えを行ったのは2013年6月。10月5日、岩国基地の別のグループがユース・カルチャー・プログラムの子供たちと一緒に6月に植えられた苗の稲刈りをした。

In June of this year, volunteers from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, and local residents planted rice in Tenno, Japan. On Oct. 5, 2013, another group of volunteers returned with the Youth Cultural Program to the field to harvest the rice planted months before.

基地からバスで到着したアメリカ人参加者は雨の中、旧天尾小学校まで歩いて移動。Participants arrived at the former Tenno Elementary School after walking a short distance in the rain from the bus.

雨のため、稲刈りができるかどうかの判断が難しかったが、田んぼの所有者のセキグチ・トシアキさんはすぐにゴーサインを出した。



# 秘密の花園 in 広島

## Secret Garden in Hiroshima



9月27日、縮景園の跨虹橋(ここうきょう)で鯉にえさをやる。ブレンダ・パイパーさん(立っている人)とアイリーン・アーウィンさん。跨虹橋は湖の真ん中に掛けられた橋で、回遊式庭園の園路の一部。

Brenda Piper, standing up, and Eileen Erwin feed the Koi Fish while on the Koko-kyo at the Shukkeien garden in Hiroshima Sept. 27, 2013. The Koko-kyo spans the center of the pond and is part of the circular-tour garden style pathway.

デイビッド・ウォルターズ兵長  
By Lance Cpl. D. A. Walters

2013年9月27日 / September 27, 2013

マリンコーコミュニティサービス主催のツアーで29名の岩国基地住人が9月27日、広島市縮景園を訪れた。広島市中心部の喧騒から離れた場所に位置する縮景園は、静かで落ち着ける場所。

Twenty-nine residents of Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, visited Shukkeien Garden on a Marine Corps Community Services tour to experience a peaceful, relaxing side of Hiroshima that is set apart from the busy, hectic city, Sept. 27, 2013.

1619年、浅野長晟(あさのながあきら)が広島藩の藩主となる。その翌年、長晟は庭園の建築を命じた。

Asano Nagaakira, a samurai, was named Daimyo (feudal lord) of Hiroshima in 1619. He ordered the construction of the garden one year later.

「景色を縮めた公園」という意味の縮景園は、中国杭州にある西湖を模して縮景されている。The name Shukkeien, modeled after the Xihu (West Lake) in Hangzhou, China, means “condensed scenery garden.”

縮景園が広島県に寄付された5年後の1945年、縮景園は原子力爆弾「リトルボーイ」によって破壊された。

The atomic bomb “Little Boy” destroyed the garden in 1945, approximately five years after the donation to the Hiroshima Prefecture.

1951年に縮景園の復元が開始されたが、復元が完了するのを待たずに一般公開された。1964年に復元された清風館という小さな建物では、現在も茶会が開かれている。

Restoration of the garden began to take place in 1951 and reopened to the public before it was completely refurbished. A small hut called the Seifukan, used for tea ceremonies still to this day, was rebuilt and finished by 1964.

毎年18万人が訪れる縮景園には、さまざまな動植物が生息している。ここを訪れた人がしばしば目にするのは、結婚式の前に写真撮影をする紋付袴の新郎と打掛を着た新婦。

The garden attracts about 180,000 visitors annually and houses many animals, fish and plants. Often, visitors may see men dressed in Hakama and women dressed in Uchikake taking photos before their Kekkonshiki, or wedding.

この日参加したマーリン・クルツさんは他の参加者同様、今回初めて縮景園を訪れた。

Marilyn Cruz was one participant, out of many, who had never seen the Shukkeien prior to the MCCS tour.

「今日は写真を撮っている花嫁と花婿が園内にたくさんいました。日本文化を垣間見ることができて、とても興味深かったです。」とクルツさん。「彼らが着ている婚礼衣装はとても凝っていて、美しいものでした。」

“There were a lot of brides and grooms there taking photos today, and seeing a part of that culture was very interesting to me,” said Cruz. “Seeing them in their (attire) was very elaborate and very beautiful.”

袴と打掛は(神前)結婚式で新郎新婦が着る伝統的な衣装。

Hakama and Uchikake are worn as formal apparel for Kekkonshiki.

(神前)結婚式は日本古来の神道に由来する。神道は自然のさまざまな形に神を宿らせ、亡くなった人々に大きな意味を持たせる信仰である。

Kekkonshiki is a wedding that comes from the ancient Japanese religion Shinto, which uses gods to represent various parts of nature and gives great importance to people who have passed away.

神道を信仰していれば、縮景園のような歴史ある平穏な場所で結婚式の写真撮影をするのは簡単に理解できるだろう。

Given the beliefs of the Shinto religion, it is not hard to imagine why men and women choose to have their Kekkonshiki photos taken in such a meaningful, historical and peaceful place.

入り口の冠木門(かぶきもん)をくぐると、松の木やさまざまな花、植物の香りが香ってくる。冠木門は武家屋敷で使われていた門の様式である。

The smell of pine trees, multiple flowers and plants are easily identified when first walking through the Kabukimon. A Kabukimon is a style of gate used in a Samurai’s house.

縮景園は多くの大名が作った庭園と同様、回遊式庭園である。回遊式庭園は1336年から1568年の室町時代に多く見られる。

The Shukkeien is designed in a circular-tour garden style like most daimyo built gardens. These type of gardens first appeared in the Muromachi Era (1336-1568).

園を一周する小道を歩くと、木々や花、鳥や滝、多くの鯉や亀が住む湖を見ることが出来る。

While walking along this path around the garden one will come across: trees,

flowers, birds, waterfalls and a lake with an abundant amount of Koi Fish and turtles.

池の真ん中に渡された橋は跨虹橋(ここうきょう)。意味は『虹に掛かる橋』。

A bridge spans across the center of the pond and is called Koko-kyo which means “straddling rainbow bridge.”

橋の両側にはバケツが置かれ、その中には鯉のえさが入った袋でいっぱいだった。鯉のえさは一袋100円で、このえさは鯉と亀にあげることができる。

A bucket is set out and filled with bags of Koi Fish food at each end of the bridge. The small bags cost 100 Yen and are available for purchase to feed the fish and turtles.

弟と一緒に縮景園ツアーに申し込んだジョーイ・フーバーさんは、園内の色々なところを見て周り、ツアーを楽しんだと話す。

Joey Hoover participated on the MCCS trip to the Shukkeien with his brother and said he enjoyed the trip and seeing all the different aspects of the garden.

フーバーさんは日本庭園に詳しいが、園内を散策している間、初めての光景を見ることになった。

Hoover is familiar with Japanese gardens, but said while he toured the garden he witnessed one feature of the gardens that he had never seen before.

「一番楽しかったのは、木の剪定を実際に見学できたことです。」とフーバーさん。「うちにも日本庭園があり、鯉が泳ぐ池などがありますが、実際に剪定をしているところを見て、かっこいいと思いました。とても手際のあざやかな仕事です。」

“My favorite part was seeing the people trimming the trees,” said Hoover.

“Japanese gardens have been built in my own back yard, Koi ponds and things like that, but seeing them actually doing it was kind of cool. To see actual Japanese people cutting back the pine trees was cool to me, but I think it was all kind of neat.”

歴史や物語、現在も残る自然のため、縮景園は広島市の主要な観光地のひとつとなっている。縮景園の開園時間は午前9時から午後6時まで(10月から3月は午後5時閉園)、入園料は250円。

With the history, tales and current nature associated with the Shukkeien Garden, it is one of the leading attractions in Hiroshima. The park is open from 9 a.m. to 6 p.m. (until 5 p.m. October-March) and admission is 250 Yen.



# 岩国港でテロ対策合同訓練

## Japanese forces conduct anti-terrorism training

ルイス・ラミレス一等兵  
By Pfc. Luis Ramirez

訓練は3機関が協力して行い、日本の国境沿いである水際で、テロの脅威への対処方法を実践してみせた。

The exercise is based on collaboration between three agencies to demonstrate preventative measures against terrorist threats along the Japanese border.

岩国基地の憲兵隊とテロ対策担当部署の人員が見守るなか、日本の関係機関は様々な想定状況に対処する戦略を実践してみせた。

With members of the Anti-Terrorism Force Protection Office and Provost Marshal's Office from Marine Corps

Air Station Iwakuni, Japan, present, Japanese forces demonstrated their tactics when dealing with a variety of situations.

「岩国基地も日本の関係機関も、同じ二国間テロ対策グループに属しています。」と話するのは、岩国基地テロ対策担当官のアンドリュー・サミュエルさん。「私たちはテロ対策任務訓練で互いに助け合い、テロへの対策措置を向上させます。」

“We’re all part of the same bilateral anti-terrorism group,” said Andrew R. Samuels, the station anti-terrorism

officer. “We aid each other in training with anti-terrorism missions to improve our countermeasures.”

「基地の憲兵隊とテロ対策担当部署の人員がこの訓練を見学することは、岩国基地が日本の関係機関の任務を支援していることを示しています。」とサミュエルさん。

Having ATFP and PMO at the event shows MCAS Iwakuni’s support to the mission, said Samuels.

この日は、様々な訓練が行われた。Japanese forces demonstrated diverse exercises during the event.

訓練の一つは海上保安署がテロリストが乗った船舶を追跡している間、銃撃戦が発生したというもの。訓練用の弾を使ってテロリストを逮捕し、船舶も拿捕(だほ)した。

One demonstration included Japanese Coast Guard chasing down a hostile vessel, engaging the enemy in a brief

11月22日に岩国港室の木岸壁で行われた岩国港テロ対策合同訓練で、貨物船に乗り込む岩国海上保安署員。  
Iwakuni Coast Guard personnel board a cargo vessel during an anti-terrorism training exercise at Muronoki pier, Iwakuni harbor, Iwakuni, Japan, Nov. 22 2013.



firefight using simulated rounds before disabling and boarding the privateer’s ship.

「今日の訓練で見学したことや、テロが発生したときの対処方法について、大変感銘を受けました。」と話するのは基地憲兵隊長、ジェイコブ・ホスキンス大尉。

“I was really impressed today with what they showed us and how they handled themselves when dealing with threats,” said Capt. Jacob Hoskins, the station Provost Marshal.

警察は、ガスマスクを被った人物がナイフと中身のわからない箱を持ち、着岸した船から岸壁に飛び出してきたという想定訓練を行った。

The police department conducted a simulation to deal with an unknown individual wearing a gas mask, wielding a knife and a mysterious container who sprinted out from a docked ship on to the pier.

山口県警本部機動隊はこの男を取り囲むと、男が撒き散らす中身が不明の化学薬品をよけながら、ナイフでの攻撃をかわした。The Yamaguchi Prefectural Police Headquarters riot squad reacted by surrounding the man while simultaneously, avoiding knife strikes and dodging an unknown chemical being utilized by the aggressor.

機動隊の一人が男を盾で強打すると、男はナイフを落とした。最後の抵抗をしようと、男は化学薬品の入った入れ物を機動隊に向かっ

て投げ、逃走を試みた。だが、機動隊が即座に対応し、男の逃走を阻止。男は逮捕され、警察車輛へ連行された。

The assailant dropped his knife after a firm shield bash from one of the officers. As a final effort, the assailant threw his chemical container at the riot squad before attempting to flee the scene. With swift reaction, police officers cut off the man’s escape, detained him and escorted him onto a police vehicle.

ホスキンス大尉は、「訓練中、機動隊の冷静な対処に感心しました。」と話す。

Hoskins said he was most impressed by how the riot squad handled themselves throughout the duration of the exercise.

「この訓練を見学して、失望することはまずありません。」とサミュエル担当官。「この訓練を見学するたびに安心します。何も心配はいりませんし、日本の警察との連携が深まるほど、テロの脅威を阻止することができます。」

“These events never disappoint me,” said Samuels. “I feel reassured every time we come see this exercise. I know we’re in good hands and the more we work together, the better we will become at stopping terrorist threats.”

訓練の最後に、岩国基地の人員と岩国警察署員は握手をし、岩国の海岸はテロの脅威から安全に守られていることを確認した。

With the exercise concluded both MCAS Iwakuni and Iwakuni police personnel shook hands ensuring each other that their shores are well protected against terrorist threats.

2013年11月22日 / November 22, 2013

岩国警察署、岩国税関支署、岩国海上保安署が11月22日、岩国港室の木岸壁で毎年恒例の岩国港テロ対策合同訓練を行った。

Iwakuni Police Department, Customs and Coast Guard gathered at Muronoki pier, Iwakuni harbor, Iwakuni, Japan, to take part in an annual anti-terrorism training exercise, Nov. 22, 2013.



11月22日に岩国港室の木岸壁で行われた岩国港テロ対策合同訓練で、不審者を逮捕する山口県警本部機動隊員。訓練を実施した岩国警察署、岩国海上保安署、岩国税関支署はテロに対応する能力を示した。  
Yamaguchi Prefectural Police Headquarters riot squad personnel apprehend an assailant during a simulated anti-terrorism exercise at Muronoki pier, Iwakuni harbor, Iwakuni, Japan, Nov. 22, 2013. Iwakuni Police Department, Coast Guard and Customs hosted the exercise to show their capabilities when dealing with terroristic threats.



# シングル・マリン・プログラムが児童養護施設を訪問

## Single Marine Program provides station residents opportunity to participate in orphanage visits

ベンジャミン・プライヤー伍長  
By Cpl. Benjamin Pryer

2013年10月19日 / October 19, 2013

恵まれない人を助けたいという思い、地域社会に恩返しをしたいという気持ち、そして他人の人生を良くしてあげたいという願い。児童養護施設を訪れてボランティアをしたいと考える人たちにとって、これらは理由の一部に過ぎない。

The thought of helping those less fortunate, of giving back to the community and the desire to make life better for others are just a few reasons people volunteer their time to visit orphanages and children's homes.

岩国基地のボランティアには、アメリカ本土の隊員にはない、外国での大使として強い絆を深めたいという特別な理由がある。

Volunteers from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, have an extra reason to add that service members in the United States don't possess, the opportunity to form stronger bonds as ambassadors in a foreign country.

「(日本にいる)海兵隊員は、アメリカと異なる文化を持つ日本人と出会う機会があります。当然、日本には日本の文化がありますが、色々な意味で日本人もアメリカ人も同じなのです。」と話すのは、第36戦闘補給部(CLC-36)、搭載担当官のダイアナ・ガンズホーン兵長。「日本人もアメリカ人も感情は同じです。だから、アメリカ人が子供のときに笑顔になったことは、同じように日本の子供たちも笑顔にできるのです。このような気持ちを持つこと、人々と絆を深めること、それが大切なのです。」

“Marines see Japanese (people) and they see a different type of person, and yes they have their own culture, but they're just like us in a lot of ways,” said Lance Cpl. Dianna Ganzhorn, an embarkation specialist with Combat Logistics Company 36. “They have the same emotions as we do, so the same things that made you smile as a kid would make these children smile too. Having those emotions and bonds with people, that's what is important.”

ガンズホーン兵長は岩国に来て初めて、このような児童養護施設を訪問したと話す。Ganzhorn mentioned that this is her

first visit to a children's home since arriving in Iwakuni.

「岩国には6月に来たばかりで、シングル・マリン・プログラム(SMP)に参加するのも今が初めてです。」とガンズホーン兵長。「素晴らしいと思います。海兵隊員の視点で言うと、基地外でこのようなイベントに参加して、子供たちと交流することは重要なことです。交流の多くは感情を分かち合うことだと思います。言葉を使う必要はありません。」

“I got here in June, so this is my first SMP trip,” said Ganzhorn. “I thought it was great. From a Marine's perspective, I think it's important for us to go out and participate in opportunities like this and interact with children. I think a lot of the exchange was emotions shared back and forth, you didn't really need to use words.”

岩国基地へ帰る車の中で、ガンズホーン兵長は自分の気持ちを次のように話した。

Ganzhorn also recounted her feelings during the drive back to Iwakuni.

「バスに乗っているときに考えていました。」とガンズホーン兵長。「この女の子はミユちゃんという名前で、大きくなってからも私のことを覚えていてくれるかなと考えていました。覚えてほしいと本当に思います。私たちが心から支援しようとしたことを覚えてほしいです。今日の訪問が、特に海兵隊員に対する好印象を残してほしいと思います。海兵隊員は戦争で戦うだけの人間ではなく、良い面も持っていて、子供たちのことを兄弟姉妹のように気に掛けているのです。」

“I was thinking about it on the bus ride back,” said Ganzhorn. “This one girl, her name was Miyu, I was wondering if she'll remember me later in life. I really hope she does, and I hope she remembers that we genuinely tried to help out and I hope it leaves a good impression, especially as Marines. We're not just war fighting machines, we have a good side too and we care about people, just like brothers and sisters.”

隊員のほとんどは日本語を話さないため、各隊員がこのような訪問を自分自身で調整するのは難しいだろう。だが幸運にも、SMPは海兵隊員にこのようなボランティアの機会を多く提供している。

Since most service members don't speak Japanese, it may prove difficult for



individuals to set up such visits on their own. Luckily, the Single Marine Program provides many opportunities for Marines to volunteer.

「ボランティアをすることはお互いにメリットがあります。海兵隊員は地域社会に関わることができるのです。」と話すのは、SMPマリンラウンジのマネージャ、オアナ・イヴァノフさん。「それがボランティアの意味です。それが自分にとって何の意味があるかではなく、自分がどうやってお返しをするかなのです。」

“It's a win-win situation, the Marines should get more involved with community relation events in general and it helps to make a difference,” said Oana Ivanoff, SMP Marine Lounge manager. “That's what it means to volunteer. It's not about what's in it for you, it's all about how you can give back.”

岩国基地の部隊の中には、定期的に交流している特定の施設があるが、イヴァノフさんはこれまで岩国基地住人が訪問したことのない施設に行きたいと話した。

While several units aboard station have certain children's homes they interact with regularly, Ivanoff said she wanted to venture out to somewhere MCAS Iwakuni residents have yet to visit.

「岩国基地内の職場や部隊の多くが、岩国市内の様々な養護施設や学校を訪問しています。隊員はプレゼントを持っていきますが、私の知る限りでは、訪問する施設はいつも同じです。」とイヴァノフさん。「影響があるのは私たちアメリカ人ではなく、子供達です。基地隊員の多くは派遣されたり、複数の養護施設を訪問できますが、子供たちにとってはこれがはじめての体験なのです。」

“A lot of the shops and units aboard base

go to different schools and orphanages in Iwakuni, and they bring gifts, but they're always the same six or so orphanages, as far as I know of,” said Ivanoff. “The impact is more for the kids than us. I'm sure a lot of the active duty members around here have gone on deployments and visited several orphanages, but to those kids, this is their first.”

イヴァノフさんは最近も、岩国基地から車で数時間のところにある山口市内の児童施設に隊員を連れて行った。イヴァノフさんはまた、基地隊員がボランティアをする機会は今後もあると話し、この施設も12月にまた訪問する予定だと話した。

Ivanoff recently brought service members to a children's home in



2013年10月19日、岩国基地SMP主催で訪問した山口市内の児童養護施設で、施設の子供がバスケットボールを投げるのを補助する、MALS-12、航空機電波妨害装置(ECM)技術者のエマニュエル・トレス兵長。

Lance Cpl. Emmanuel Torres, an aircraft electronic countermeasures system technician with Marine Aviation Logistics Squadron 12, helps a child from a Yamaguchi City children's home throw a basketball during a Single Marine Program trip, Oct. 19, 2013.

2013年10月19日、岩国基地SMP主催で訪問した山口市内の児童養護施設で、施設の子供と鬼ごっこをして遊ぶ、VMAQ-2、通信航行レーダー技術者のスカイラー・カービー伍長。

Cpl. Skyler D. Kirby, a communication navigation radar technician with Marine Tactical Electronic Warfare Squadron 2, plays tag with a child from a Yamaguchi City children's home during a Single Marine Program trip, Oct. 19, 2013.

Yamaguchi City, a few-hours drive away from MCAS Iwakuni. She has also mentioned upcoming chances for service members aboard station to volunteer, saying that she is planning on returning to the children's home in Yamaguchi in December.

イヴァノフさんは、11月に予定している防府市の施設訪問を楽しみにしているという。この防府市の施設を基地住人が訪問するのは初めて。

Ivanoff also said she hopes to go to another orphanage in Hofu City in November, which will be the first time station residents visit that orphanage as well.



2013年10月19日、岩国基地SMP主催で訪問した山口市内の児童養護施設で、施設の子供たちと一緒に本を読む、第36戦闘補給部(CLC-36)、搭載担当官のダイアナ・ガンズホーン兵長。

Lance Cpl. Dianna Ganzhorn, an embarkation specialist with Combat Logistics Company 36, reads with children from a Yamaguchi City children's home during a Single Marine Program trip, Oct. 19, 2013.



インタビューの第9回目はマククリントン伍長です。マククリントン兵長は司令部司令中隊の「エヌシーオー・オブ・ザ・クォーター」に選ばれました。これは岩国基地司令部司令中隊所属の下士官の中から最も優秀な隊員に与えられる賞です。

The ninth interviewee in this series is Cpl. McClinton, who was selected as the Headquarter and Headquarters Squadron's "NCO of the Quarter." This is awarded to the most exceptional Marine every quarter at MCAS Iwakuni's H&HS.

**お名前、年齢、出身地、お仕事を教えてください。**  
ジェイコブ・ギルバート・マククリントン伍長、21歳、カリフォルニア州のヴァレーホ出身です。ヴァレーホはサンフランシスコから20分くらいのところにあります。航空管制官をしています。  
**What is your name, age, home town, and job?**  
I am Cpl. Jacob Gilbert McClinton, 21 years old, from Vallejo, California. It is about 20 minutes away from San Francisco. I am an air traffic controller.

**岩国に来てどれくらいですか？海兵隊員になって何年ですか？**  
海兵隊に入隊して4年になります。岩国に来てから2年と7ヶ月です。  
**How long have you been in Iwakuni? How long have you been a Marine?**  
I have been in Marine Corps for four years. I have been in Iwakuni for two years and seven months now.

**お仕事についてもう少し詳しく聞かせてください。**  
航空管制とは、航空機同士に一定の距離を保たせることです。アメリカ人パイロットだけでなく、日本人パイロットともコミュニケーションをとらなくてはなりません。航空機を操縦するパイロットに岩国飛行場の環境で着陸させ、滑走路への最終アプローチが正しくできるよう誘導し、周辺の他の航空機と衝突しないように着陸させます。いつ旋回するか、いつ下降するか、いつ上昇するかをパイロットに伝え、他の航空機との間に一定の距離を保たせます。  
**Please describe your job in more detail.**  
Air traffic control is all about just keeping (aircraft) separated. We have to talk to a lot of Japanese pilots as well as English speaking pilots. We make sure that they are able to land in the tower environment, and make sure that they are good on their final approach, and that they are able to land without being in conflict with any other aircraft that maybe around. We tell them when to turn, when to descend, when to climb, and we keep them separated.

**仕事で大変だと感じるのはどんなときですか？**  
一番難しいのは航空機の交通量でしょうか。本当に、ある時とない時が極端です。何もなくて座っていることもあります。まったく同じタイミングで全部の航空機が来ることもあります。すべてが一度に起こることがたまにあります。そのようなときにこそ、本当に仕事ができることを示すことができます。IFR(計器飛行方式による飛行\*1)のため



に、各航空機の飛行スケジュールは提出されていますが、VFR(有視界飛行方式による飛行\*2)の航空機が突然、どこからともなく現れるかもしれません。そのような状況でも、航空機同士の距離を保つ必要があります。常に変更があり、同じ状況というはありません。海兵隊下士官任官教育プログラム(MECEP)へ参加する申込書を提出しています。パイロットを目指していますが、その前に大学に行かなくてはなりません。最終的にはF-22パイロットになることが目標です。  
**What are the difficult part in your job?**  
The biggest thing I would say that is difficult is the volume of the traffic, sometimes. It is really all or nothing kind of thing. Either we have nothing happening at all and we just sit there. Or everybody comes at the exact same time. Those are the few times where everything is hitting the wall and you actually show, "hey I can do this." We have a schedule for our IFR flights, but at anytime, we can have VFR aircraft just popped up out of nowhere and say, "hey, we need to be separated too." It is always changing, no two situations are the same. I am actually submitting a MECEP (Marine Enlisted Commissioning Education Program) application, officer program. What I am trying to do is becoming a pilot. I have to go to college first. Eventually, I want to be an F-22 pilot. That would be a long term goal.

**なぜ海兵隊員になったのですか？**  
海兵隊に入隊したのは、父が海兵隊員だったことが大きいと思います。父は「海兵隊には入隊しないで欲しい。その代わり大学に行って欲しい。」と言っていました。わたしは入隊を希望していました。ある日、家に(海兵隊に入隊する)書類を持って帰ると、父は激怒しました。その時は本当に怒っていましたが、「(ヴァレーホの)外に出て、色々外国に行ってみよう。これがやってみようかな。」と説得しました。海兵隊への入隊は自分の人生で最高の決断だったと思っています。それは疑いの余地がありません。今、父は100%理解してくれ、家族がみんな私を支えてくれています。  
**Why did you join the U.S. Marine Corps?**  
I joined the Marine Corps pretty much because my father was in the Marine Corps. He said he didn't want me to join the Marine Corps. He wanted me to go to college instead, but I just wanted to join. One day, I came home and had the paper, and he was mad. He was all angry, but overall, it's like "hey, I just want to go out and travel. I want to do this." It is the best

decision that I have ever made in my life. Bar none. Now he 100% understands and everyone really supports me.

**もし海兵隊員になっていなければ何をしていたと思いますか？**  
もし海兵隊に入隊していなければ、恐らく、ヴァレーホのアパートの前でたむろしていたでしょう。建設現場で働いていたかもしれませんが、あまりいい人生を送ってはいないと思います。海兵隊は私が望む以上のことを提供してくれます。入隊時に海兵隊はひとつのことを約束してくれました。「君は今、海兵隊員になろうとしている。それ以外のことはすべて、特別に与えられるものだ。」日本に来ることができたのも、特別に与えられたボーナスです。。海兵隊に入隊して最高のことは、日本に来て色々な体験ができたことです。富士山にも登ることができました。  
**If you were not a Marine, what would you be doing now?**  
If I had not joined the Marine Corps, I would probably be sitting in some apartment in Vallejo, like working construction, but I would not be doing very much in life. The Marine Corps offers me a lot more than I could have ever asked for. The Marine Corps promised me one thing when I joined. "Hey, you are going to be a Marine. Everything else is bonus points." I get to go to Japan, bonus point. I am a huge fan of Japan. It's probably the best thing about joining the Marine Corps so far, coming here and being able to see everything, and climbing Mt. Fuji, which is awesome.

**アメリカの中で、日本人にお勧めの場所などはありますか？**  
ゴールデンゲートブリッジ、それとアルカトラズ島です。アルカトラズ島はかつて、刑務所として使われていた岩ばかりの島です。ボートに乗って島に到着すると、刑務所内を案内してくれます。刑務所の独房に入ると鍵をかけられ、音楽が流れます。房から出されると、島内を見学できます。博物館みたいですが、本当に面白いです。また、カリフォルニアに行く機会があったら、カリフォルニア・ブリトーを是非、試してください。日本のものとは少し違います。(カリフォルニアでは)大きなバンのようなトラックで売っています。カリフォルニア・ブリトーに勝てるものはありません。すごくおいしいですよ。  
**What site (in the U.S. or your home town) would you recommend for Japanese tourists to the U.S.?**  
The Golden Gate Bridge, 100%, and Alcatraz. It was a prison and it is just a rock. There is a boat to take you out there and you get off, they take you through the prison, and they lock you in a cell. They play sounds, and they open it up and let everyone through. It is like a museum, but it is really cool. If you go to California, you got to have California burritos, because it is a little bit different than Japan. You just have a truck, like a big van. They park and they sell burritos out of the side of it. You cannot beat it. It is delicious.

**日本でお気に入りのものなどありますか？**  
日本に来て初めてスノーボードをしました。スノーボードは、自分が日本を大好きになった理由のひとつです。また冬が来てとてもうれしいですよ。カリフォルニア州に住んでいたときにレスリング競技をやっていたので、基地内のペリー高校でレスリングのコーチをしていました。東京近郊で、自分のチームと日本のチームが試合をしたことがあります。自分が指導したペリー高校の生徒が日本人のレスリングチームと戦うとい

「日本はアメリカの最良の同盟国です。」  
"Japan is our greatest ally, 100%."

うのは、日本に来て一番達成感を得られた体験でした。自分のチームの中に流暢な日本語を話す子もいたので、日本人のコーチともうまくコミュニケーションが取れました。  
**What is your favorite thing in Japan, such as food, place, etc.?**  
I have never gonesnowboardingbefore I came to Japan. That is one thing that I think I fell in love with and I am so glad that the season is here again. Back in California, I wrestled a lot, like competitively. When I got here, I coached the high school wrestling team on base. We are able to go out and compete against Japanese teams up near Tokyo. That is probably most rewarding thing that I have ever done since I have been here. To actually coach and have them wrestle against Japanese wrestlers. Some kids on our team speak fluent Japanese way better than me and are able to communicate with other coach.

**日本に来て、何か驚いたことはありますか？**  
日本人の礼儀正しさです。日本では少しでも日本語を話そうとすれば、みんなが理解しようと助けてくれます。でもアメリカでは、(日本人が)英語をうまく話せない、「どうして英語が話せないの?」と言われるでしょう。日本では決してこんなことはありません。みんな助けようと、理解しようとしてくれます。  
**What is the most surprising thing in Japan for you?**  
How polite everyone is. In Japan, if I tried to speak a few Japanese words in town, people will try to understand me and help me, but in the U.S., if you (Japanese) didn't speak English, they are mad at you and say, "why don't you speak better English?" The Japanese people are nothing like that they are helpful and understanding. The Japanese are appreciative that I am trying to speak their language.

**日本を離れる前にやっておきたいことは何かありますか？**  
今年の冬にスノーボードをしに北海道に行きたいです。北海道の雪は世界で最高だと聞きました。2月中旬に行く予定です。  
**What do you want to experience in Japan in the near future?**  
I would like to go to Hokkaido way up north for snowboarding this winter. I heard the snow there is the best in a world. We are going in mid-February.

**日本の皆さんに何かメッセージはありますか？**  
日本に来る前は、日本について何も知りませんでした。私が会える日本の皆さんが全員、アメリカを好きになってくれること以外に望むことはありません。なぜなら、日本はアメリカの最良の同盟国ですから。  
**Please add a few words to conclude.**  
I knew nothing about Japan before I came here. I want nothing more than every Japanese person I meet to become a huge fan of America, because Japan is our greatest ally, 100%.

注釈  
\*1: 計器飛行方式による飛行  
目視および航空機の計器の両方を駆使し、常に航空管制官の支持に従って行う飛行。  
\*2: 有視界飛行方式による飛行  
十分な視界が常に確保される気象状態において、目視にて位置を判断する飛行。



# トライアスロン大会で実力を試す日米アスリート

## Japanese, Americans tested during Goodwill Modified Triathlon



9月22日に行われた日米親善トライアスロン大会で、28キロメートルの自転車(バイク)コースを走る選手。岩国基地のゲートは午前6時から7時まで、大会に参加する日本人選手のために開けられた。  
A participant pedals along the 28-kilometer bike course during the Japanese and American Goodwill Modified Triathlon aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Sept. 22, 2013. The gates of MCAS Iwakuni were open from 6 a.m. to 7 a.m. to allow Japanese civilians aboard station.

アリッサ・シュニンガー等兵  
By Pfc. Alissa P. Schuning

2013年9月22日 / September 22, 2013

**第**26回日米親善トライアスロン大会が9月22日に岩国基地で行われ、基地内アメリカ人と地元の日本人が参加した。

Japanese locals came to participate with Americans in the 26th annual Japanese and American Goodwill Modified Triathlon aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Sept. 22, 2013.

スタート地点の港湾には参加選手たちが並び、最初の競技である1キロメートルの水泳(スイム)のスタートを待っていた。水泳の後は28キロメートルの自転車(バイク)、8キロメートルの長距離走(ラン)と続き、アイアンワークスジムでゴールとなる。

Competitors lined up at the station marina to begin the race with a one-kilometer swim. Athletes then proceeded to their bikes and started a 28km bike course. After finishing the bike portion of the triathlon, which ended at IronWorks Gym, contestants raced on foot for eight kilometers.

1時間24分17秒の記録で完走した広島の大學生、コバヤシ・アユムさんは一番にゴールのテープを切って優勝。

Ayumu Kobayashi, a college student from Hiroshima, was the first one to cross the finish line, completing the triathlon in one hour, 24 minutes, 17 seconds.

コバヤシさんはこれまでの5年間、トライアスロン大会に参加してきたが、日米親善トライアスロン大会への参加も、岩国基地に入ったことも今回が初めてだと話す。

Kobayashi said he has been competing in triathlons for five years, but this was his first time competing in the Goodwill Modified Triathlon and his first time aboard MCAS Iwakuni.

「初めて参加する基地内トライアスロンで優勝できて、とてもうれしいです。」とコバヤシさん。

“I am very happy to win since it was my first triathlon on the base,” said Kobayashi, via a translator.

大会に向けての準備で、コバヤシさんが一番重点的にやっているのは水泳の強化。水泳競技はコバヤシさんが難しいと感じている競技だ。

According to Kobayashi his main focus when preparing for the triathlon was improving his swimming, an event he claims to have difficulty completing.

今回初めてトライアスロンに参加した岩国基

地司令部司令中隊(H&HS)司令のランス・ルイス中佐も、水泳競技の強化に集中しているという。

Lt. Col. F. Lance Lewis, Headquarters and Headquarters Squadron commanding officer, also focused on his swimming as he prepared to compete in his first triathlon.

「マラソンは得意なのですが、水泳や自転車は得意ではありません。」とルイス中佐。「トライアスロンの本を購入して、その中に書いてあった水泳と自転車のトレーニングを全部やりました。」

“I’m not a swimmer or a biker, I’m a runner,” said Lewis. “I bought a book on triathlons, did all the swim workouts in there and the same with biking.”

ルイス中佐がトレーニングを始めたのは大会の6ヶ月前から。来年の大会に向けて、既に準備を始めたという。

Lewis began his training six months prior to the event and said he is already preparing to compete again next year.

「自転車(バイク)でいい成績を出すため、また長距離走(ラン)へスムーズに移行できるようにするために、自転車が得意な隊員と連携することを既に考えています。」

“I’m already thinking about linking up with people in the command who are cyclists so I can get better at that and the transition to running,” said Lewis.

大会には約90名が参加し、その9割が日本人。日本人選手は大会に参加するだけでなく、基地内の様子を見ることもできた。

The triathlon attracted 190 participants, approximately 90 percent of them being Japanese, giving locals a chance to explore the base while competing.

「今年自転車コースが基地外周だったので、日本人の皆さんは工事の様子、フライトライン、堤防(シーウォール)などを見ることができたはず。」と話すのは、センバーフット・リクリエーション・スペシャリストのタジ



9月22日に行われた日米親善トライアスロン大会で、最初の競技である1キロメートルの水泳をスタートした選手。  
A competitor starts the one-kilometer swim at the marina during the Japanese and American Goodwill Modified Triathlon aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Sept. 22, 2013.

マ・マイさん。

“This year, the bike course was around the base so (the Japanese) got to see the construction, the flightline, the sea wall and everything else,” said Mai Tajima, SemperFit recreation specialist.

タジマさんは、このトライアスロン大会のようなイベントは重要で、日本人とアメリカ人の両方が興味のあるスポーツを通じて友好関係を深めることができると付け加えた。

Tajima added that events like a triathlon are important because they build a bond between American and Japanese people through a shared interest in sports.

「日本人は同じ競技をするアメリカ人を見て、アメリカ人に話しかけるようになります。日本人の皆さんはアメリカの大会に参加しているみたいだったと話していました。」とタジマさん。「多くの選手が来年も参加したいと言ってくれました。」

“The Japanese see the Americans doing the same sports and then get to talk to them afterward, they said they felt like they were in the states doing a race,” said Tajima. “A lot of them said they want to come back next year.”

タジマさんは、「ロバート・ケイシー医療歯科診療所、海上自衛隊、憲兵隊を含む、複数の部隊や隊員からの支援を受け、大会は成功した」と話す。

With support from multiple units and servicemembers aboard station, including the Robert M. Casey Medical and Dental Clinic, Japan Maritime Self Defense Force and the Provost Marshal’s Office, Tajima believes the event was a success.

「この大会は大好きです。」とタジマさん。「選手の皆さんの前向きなエネルギーや、いろいろな人と出会いたいという気持ちが大好きなんです。」

“I love it,” said Tajima. “I just love the energy of everyone moving forward and wanting to bring people together.”



# 走るべきか走らざるべきか、それがマラソンだ

## To run, or not to run, that is the marathon

ベンジャミン・プライヤー伍長  
By Cpl. Benjamin Pryer

2013年10月20日 / October 20, 2013

時は紀元前490年。ギリシャがペルシャに勝利した時、ギリシャの使者であるフィリピデスは戦場から約25マイル離れたアテネまでの道のりを走り始めた。アテネに到着したフィリピデスは勝利を伝え、その場で息絶えてしまう。この時の戦地がマラソン(マラソン)であり、この話は寓話であるとされているが、マラソンレースはこの寓話から生まれている。

The year was 490 B.C., the Greeks had just defeated the Persians and Pheidippiades, a courier, began his trek from the battlefield, approximately 25 miles, to the city of Athens. When he arrived, he rushed to tell of the victory, dying soon after. The battle in this story is Marathon, and while the tale is rumored to be just a fable, the marathon race owes its existence to this fabled telling.

現在、マラソンという名前は血みどろの争いや息途絶えるまで走り続けることとは関係なく使われているが、マラソンは簡単な競技ではない。

While the name is no longer used in relation to a bloody battle or a man running himself to death, a marathon is no easy feat.

「みんながマラソンに参加するために外に出て、ランナーが道を流れるように走っているのはすごかったです。まるで人の海が道路を動いているような感じです。」と話すのは、海兵第12航空補給中隊(MALS-12)、メンテナンスチーフのケビン・レイン先任曹長。「最高の気分です。今日は、世界中でもほんの少しの人だけが『やり遂げた』と言えることを成し遂げたのですから。」

“Everybody comes out to run, it’s a phenomenal thing to watch runners flow down the road, it looks like a sea of people, moving around on the road,” said Master Gunnery Sgt. Kevin W. Layne, the maintenance chief of Marine Aviation Logistics Squadron 12. “It’s the best feeling in the world, because you did something today that only a small percentage of the world can say they did, you started and completed a half marathon.”

米海兵隊には、1976年に始まった海兵隊マ

ラソンと呼ばれる独自のマラソンがある。これはバージニア州、アーリントンから海兵隊戦争記念碑までを走るもの。The Marine Corps also hosts its own marathon. The Marine Corps Marathon, which started in 1976, challenges competitors to race from Arlington, VA., to the Marine Corps War Memorial.

アメリカにいれば海兵隊マラソンに出場するのは簡単だが、岩国基地にいる隊員が基地外のマラソン大会を見つけて参加するのは難しい。特に言葉の壁があるため、参加申し込みの手続きは簡単ではない。だが幸いにも岩国基地では、アイアンワークスジムのセンプーフット課が、日本国内のマラソンに参加する機会を基地住人に提供している。While athletes in the states would have easy access to the Marine Corps Marathon, service members stationed on Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, may find it difficult to locate and participate in races out in town, especially given how the language barrier may hinder the sign-up process. Luckily, the SemperFit division of IronWorks Gym, Marine Corps Community Services here provides ample opportunities for residents to experience marathons on Japanese soil.

「自分の車で石見に来てまで、参加したいと思う基地住人はいないでしょう。」と話すのは、MCCSセンプーフット課のタジマ・マイさん。「若い隊員の中には車自体を持っていない人もいますし、持っていたとしても石見までどうやって行けばいいかわかる人がどれくらいいるでしょうか? 萩は岩国の反対側に位置していますから。」

“People probably wouldn’t want to do this if they had to drive their own vehicle over here,” said Mai Tajima, a recreation specialist with SemperFit. “Some of the young Marines don’t have a vehicle, and even if they did, how many of them would know how to get here? We’re on the other side of Japan.”

何年走っていても、マラソン大会に参加するための準備は継続していくもの。あまり長期間休んでいると、ランナーとしてのパフォーマンスが後退してしまう。Preparing for a marathon is a continual process, even after years of running. Taking too long of a break can devastate a runner’s performance.

「タイ、韓国、バーレーン、エジプト、アテネのハーフマラソン大会で走ってきました。世界中で走っています。」とレイン先任曹長。「マラソン大会に参加したことで、自分が持っている弱さや食生活の問題がわかりました。ビールと一緒にバッファローウィングを食べるのが好きなので、正常な自分に戻り、走ることに自転に乗ることに集中しなければなりません。岩国に赴任するときの引越しの間は、走ることを休まなくてはならなかったで、一か月半ぐらいは走ることを遠のいていました。最近、また、走ることを再開できるようになりました。」

“I’ve ran half marathons in Thailand, Korea, Bahrain, Egypt, Athens, I’ve ran all over the world,” said Layne. “This has identified some weaknesses, some diets issues I’ve been having -- I like to drink beer and eat hot wings, so I need to focus on getting back to my normal self and paying more attention to my running and my cycling. I took some time off during my move over, took about a month and a half off from running, so I’m just getting back into it and getting miles under my legs again.”

レイン先任曹長によると、世界中のマラソン大会は走るときに見る景色が違っただけで、大会の意味自体は変わらないという。According to Layne, while running marathons in different countries may change the scenery, it doesn’t change the meaning behind the race.

「大会は大会です。多くの大会に参加してきましたが、参加する人の体型、体の大きさ、人種、年齢はさまざまです。」とレイン先任曹長。「色々な人が大会に参加します。今日は若い選手、自分より年齢が上の女子選手、体格のいい選手に抜かされていきました。でも、大会である以上、全部いいことなのです。大会の終わりには、他の誰でもなく、自分が自分自身と戦ったことがわかるのです。」

“A race is a race, I’ve done many races in my time and the one thing about them is that there are different shapes, different sizes, colors and ages,” said Layne. “All kinds of people come to races. There were younger people who outran me today, older ladies who outran me today, bigger people who outran me today, but it’s all good because it’s a race. At the end of the day, it’s not about what everybody else does, it’s about you and racing yourself.”

タジマさんによると、基地内で開催されるマラソン大会はキンタイ・マラソンのみだが、地域のマラソン大会は毎週のように開催されているという。

Tajima mentioned that the only on-base marathon is the Kintai Marathon, but local events happen almost weekly.

タジマさんが基地住人と日本人をつなぐ仕事を始めて今年で3年目。For three years now, Tajima has acted as the link between station residents and the Japanese world of athletics.

「これは私だけかもしれませんが、自然なことです。」とタジマさん。「イベントのチラシをもらって宣伝し、電子メールや電話で皆さんにお知らせします。申し込みを受け付けて、当日、現地にまで連れて行きます。日米の架け橋になれることがただ、好きなんです。私だけかもしれませんが。」

“It’s natural, it’s just me I guess,” said Tajima. “Starting from getting the flyers and then advertising, emailing and calling people, registering and taking everyone out here – I just love being the bridge between two different countries. It’s just me.”

タジマさんは通常、参加するアメリカ人ランナーの申し込みや交通の手配などを行っているが、最近行われた萩石見空港マラソンでは、彼女も選手として参加した。While Tajima normally just helps runners in signing up and transport, in a recent marathon, the HagiIwami Airport Marathon, she participated as well.

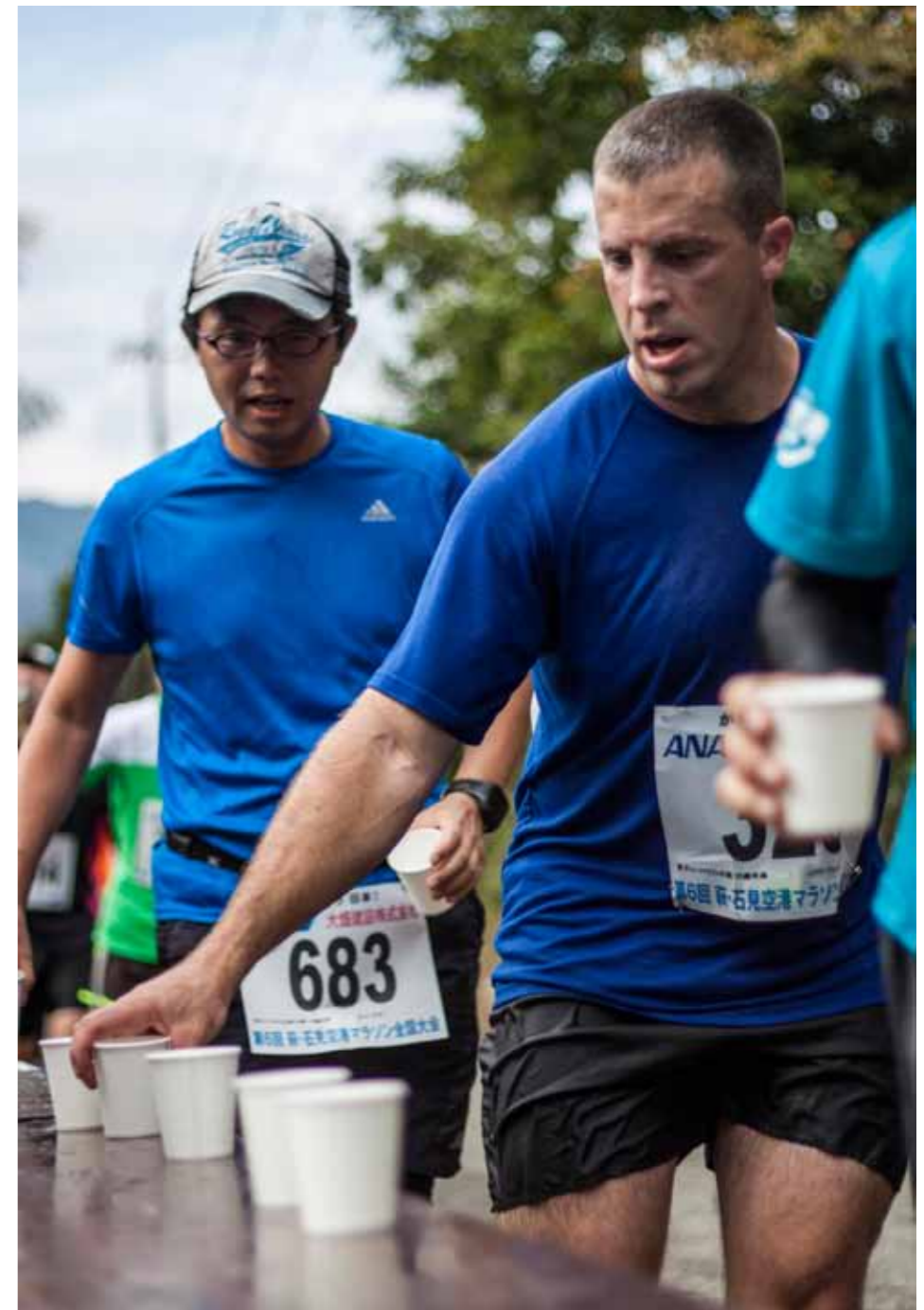
「10キロを走ったのは今回が初めてです。」とタジマさん。「ハーフ・マラソンは長いですね。皆さんはどうやって完走しているのでしょうか。」

“This was my very first time running a 10K,” said Tajima. “A half marathon is a lot, I don’t know how you guys do that.”

タジマさんによると、萩市では萩城下町マラソンが10月8日に行われる予定。Tajima said that the Hagi Castle Marathon, another race that will take place in Hagi city, is scheduled for Dec. 8.

10月20日の萩石見空港マラソン大会で、水の入ったコップをつかむ司令部司令中隊、航空管制官のジャスティン・ハリス伍長。Cpl. Justin Harris, an air traffic controller with Headquarters and Headquarters Squadron, grabs a water cup during the HagiIwami Airport Half Marathon Oct. 20, 2013.

10月20日の萩石見空港マラソン大会で、空港のフライトラインを走る参加者たち。大会のコースは、空港のフライトラインからスタートし、市内を走る。HagiIwami Airport Half Marathon participants race on the Hagi Airport flightline Oct. 20, 2013. The race started with athletes running across the Hagi Airport flightline, then transitioning to the city.





Free Admission  
入場無料

# U.S.-JAPAN FRIENDSHIP CONCERT IN IWAKUNI

## Sat, Feb 15 2014

Starts at 2:00pm Doors Open at 1:00pm

Participating schools

M.C.Perry High School 

M.C.Perry Elementary School 

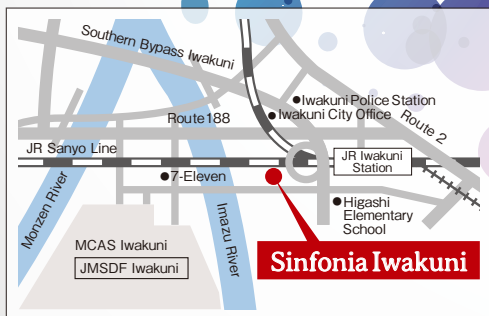
Iwakuni Municipal  
Hashirano Elementary School 

Waki Town Municipal  
Waki Elementary School 

Suo-Oshima Town Municipal  
Agenosho Junior High School 

Otake Municipal  
Ogata Junior High School 

Iwakuni Municipal  
Hirata Junior High School 



**Sinfonia Iwakuni 1F Concert Hall**  
1-1-1, Mikasa-machi, Iwakuni-shi, Yamaguchi-ken

**Access**

- About 10 minutes' walk from JR Iwakuni Station.
- About 5 minutes' walk from Mikasa Bridge bus stop.
- About 20 minutes' by car from JR Sanyo Shinkansen Shin Iwakuni Station.

To avoid a traffic jam, please use public transportation.

